

PHRASEOLOGISMEN MIT BIBLISCHEN EIGENNAMEN IN DEUTSCHEN UND KROATISCHEN WÖRTERBÜCHERN

Zusammenfassung

In der vorliegenden Arbeit werden biblische Phraseologismen, in deren Verbindung Eigennamen als Komponente auffindbar sind, im Deutschen als Ausgangssprache und im Kroatischen als Zielsprache analysiert, wobei auf die Äquivalenztypologie im Rahmen der kontrastiven Phraseologieforschung gestützt wird. Ziel der Arbeit ist die Untersuchung der biblischen Phrasemherkunft, die Erläuterung deren Bild(haftigkeit), Motivation und Bedeutung sowie die Feststellung ihrer interlingualen Äquivalenzbeziehungen. Bei der Zusammenstellung des Korpus standen uns einsprachige und zweisprachige phraseologische Wörterbücher zur Verfügung sowie allgemeine einsprachige und zweisprachige Wörterbücher. Meist vertreten sind erwartungsgemäß Phraseologismen mit partieller und voller Äquivalenz, die lexikalische und morphosyntaktische Strukturen mit gleicher phraseologischer Bedeutung aufweisen. Eine unerwartet große Gruppe bilden Phraseologismen, die in den untersuchten Wörterbüchern der kroatischen Sprache nicht vorhanden sind, obwohl sie in biblischen Texten oft als eine wörtliche Übersetzung aufzufinden sind.

Schlüsselwörter: Phrasem; biblische Eigennamen; Äquivalenz; Deutsch; Kroatisch